



中国古代寓言故事选译

贵州人民出版社

# 中国古代寓言故事选译

郭必勋 黎安怀 任申润

贵州人民出版社

责任编辑 龙光沛  
封面设计 石俊生

## 中国古代寓言故事选译

郭必勋 黎安怀 任申润

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店发行

开本：787×1092毫米1/32 印张2.75 字数55,000

印数1——112,000

1979年6月第1版 1979年6月第1次印刷

书号：7115·524 定价：0.23元

## 关于寓言

当我们读寓言故事时，自然会想到什么是寓言。

从字面上讲，“寓”是寄托某种意义，“言”是通过故事说明某种道理。因此，所谓寓言就是把一定的意义寄托在故事里面，借以说明一定的道理。这就决定，这种文体具有这样几个特点：第一、含有寓意。这点可说是最重要的，寓言的篇幅尽管有长有短，寓意尽管有深有浅、有明有暗，但都必须要有寓意寄托在其中，否则就不成其为寓言。第二、有简明的故事。这点也是很重要的。作为文章任何一篇都有一定的意义，但不一定具有故事性。寓言则必须要有故事，否则也就不成其为寓言了。不过，它的故事往往是简单明了的，不象小说那样曲折多变。第三、用拟人化、夸张和隐晦的手法。所谓“拟人化”，就是把自然界的生物和无生物给以人格化，让它们象人一样的活动，然而它们又保持着本身的特点。这是多数寓言都采用的一种手法。但也有少数寓言写的是现实生活中的人和事，这些人和事是出于作者的虚构，并不是真人真事的记录。还有个别寓言所写的人和事是历史上确曾有过的，但在长期的流传过程中一旦转化为寓言，我们也就不应再看作真人真事。夸张是寓言经常用的手法，它把事物的特征和本质尽量加以夸大和渲染，使事物更为鲜明突出，给人以清晰和深刻的印象。这种夸张由于有现实生活作为基础，因而并不使人读后有不合理的感觉。隐晦也是寓言作者们所普遍使用的一种手法，他们对自己在故事中所要寄寓的意义，往往不作直接的说明，或仅仅稍作暗示，目的在于让读者或听者自己去领会回味。这种暗示的作用在相当多的情况下，比明白的提示显得更有力。第四、简明朴实的语言

风格。寓言在于通过简明的故事说明道理，一般不容许篇幅，不需要细致的描绘情景和刻划形象，因而也就无需用或极少用修飾性的语言，这样，它就很少有华丽的词藻，其语言以简洁、朴实、明快见长。

在世界文学的宝库中，寓言作品是比较多的，也有一些著名的寓言作家，如古希腊的伊索及其《伊索寓言》，俄国的克雷洛夫及其《克雷洛夫寓言》等等。在我国，虽没有专门的寓言作家及其所写的专门的寓言作品，但散见于古籍中的寓言却是相当丰富的，特别是在先秦诸子散文《孟子》、《庄子》、《韩非子》、《吕氏春秋》和历史散文《战国策》等书中，所保存的尤为丰富。这些诸子散文和历史散文大都成书于战国时期，因此我们不妨说战国是我国古代寓言的形成期和繁荣期。

寓言所以到战国形成并繁荣起来，这是有其独特的社会原因的。那时，封建制正在逐步代替奴隶制，社会各方面的变化十分激烈，“士”这一阶层空前活跃。他们大都抱着积极入世的态度，从多方面参与社会政治活动，有的着重于军事理论的研究和实践活动，有的在外交上驰骋奔波，有的依靠君主实行变法，有的四出奔走游说，有的从事教育以培育人材，有的寄食于权贵门下献谋出策。就是那些隐遁出世的学者如庄周，也埋头著书立说，以此来阐明自己的哲学观点和政治观点。这样，便出现了我国历史上极为罕见的“百家争鸣”的局面。不论是哪一家，也不论是哪一个“士”，为了使自己的主张求得别人的理解、信赖和采纳，就不得不想尽一切办法把话说得娓娓动听一些，把文章写得生动形象一些。要做到这一点，自然要采取多种多样的手法，如打比喻“以彼物比此物”，这在人们的日常生活中以及在此之前的古籍如《诗经》等书中，曾被广泛应用，这时的学者和活动家们更是普遍使用。但比喻没有故事性，相对说还不够生动。于是，他

们便将比喻升华提高,吸取民间传说和神话的养料,加工改作和大胆创造了许多寓言故事。所以,寓言从某种意义上说,也是一种比喻,它们二者的关系是:比喻是寓言得以发展提高的基础,寓言是比喻发展的高级成果。这好比花与果实,花是果的基础和前身,果是花经过一定的条件发展而成的必然物。

寓言在战国形成并繁荣起来以后,很快便衰微了。往后尽管为人们所继承,但已很少有好的寓言出现。这与历代帝王大兴文字狱,不无关系。在汉代,刘向的《说苑》和《新序》,刘安的《淮南子》等书中,虽有一部分寓言,但承袭模仿的居多,独创的很少。魏晋南北朝的寓言创作也不多,只是在文人们的笔记之类的文章、小说中,以及一些笑话的著录中,可以看到少量的带有寓言性质的故事。唐、宋两代是诗、词、文繁荣昌盛的时代,更少有寓言创作,但大散文家柳宗元却写有《三戒》、《负贩传》和《哀溺文》等好几篇有名的寓言故事。其他如韩愈、苏轼等也写有一些寓言性质的文章,但都不及柳宗元写的深刻而有意义。元明清三代,戏剧、小说盛行,寓言创作更是很少见到。元末明初的宋濂写有一部寓言性质的散文集《郁离子》,其中有些较有意义的寓言。明人江盈科的《雪涛小说》和清人蒲松龄的《聊斋志异》中,有些短篇或段落颇含寓意,也可看作寓言,不过一般都视为文言短篇小说,只有少数人把它们看作寓言。这就是我国古代寓言发展的大致情况。

寓言既然是一种文学样式,自然有其独特的战斗作用和社会意义。绝大多数寓言在它们所产生的那个时代,都曾为社会政治生活中起过阐明事理、加强说服力的作用,起过讽刺统治者和恶劣的人情世态的作用,起过总结劳动和生活经验、人事方面的教训的作用,起过指导人们去深刻认识社会事物的作用。如“海大鱼”劝止靖郭君在自己的封地薛邑筑城;“狐假虎威”说明北方诸侯国怕楚将昭奚恤的道理;“庄

周求贷”对官僚主义的讽刺；“人有亡铁者”对主观主义的嘲笑。“运斤成风”对劳动经验的总结，“鹬蚌相争”和“螳螂捕蝉”所概括的人生斗争的教训，“永某氏之鼠”对人们如何去深刻认识社会事物等等，都无一不具有深刻的社会意义。

当然，寓言的寓意决不可能一成不变。它们随着时代的发展，原来的寓意也会发生变化，甚至消失，而后代的人又往往根据自己所处时代的特点，赋予它们以新的含义。所以寓言的寓意一直在随着时代的发展而变化。在今天，那些优秀的寓言故事，只要我们依据“古为今用”的原则，赋予它们以新的生命，那就会面貌一新，同样可以发挥它独有的新的战斗作用，给人以启发和教育。我们正是从这样的认识出发，来编这本《中国古代寓言故事选译》的。

我们编选的原则是：第一，按照“剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华”的原则，尽量选取最优秀的。我们知道，在古代产生的寓言故事为数是相当多的，除了那些纯粹是糟粕的以外，好的和较好的还不少。因此，我们决定只选取于今天还有意义的有代表性的部分。第二，突出重点，照顾全局。如前所述，战国时期是我国古代寓言发展的高峰，因此我们注意从横的方面入选。汉以来的寓言，虽然好的不多，但数量不少，所以我们也从纵的方面选了一些。这样就既突出了重点，同时又照顾了全局。

我们编选这本小册子，主要是供给中学生和青年阅读，除了帮助他们从故事中受到一定的启发教育外，还想有助于他们借以提高阅读文言文的能力。因而尽管有了翻译，我们仍然作了一些注释，同时对一些与现代汉语不同的语法现象和文言虚字作了一些必要的说明和解释。

由于我们的水平有限，加之时间仓促，错误在所难免，望读者予以批评指正。

（黎安怀）

## 目 录

关于寓言·····	(1)
不龟手之药·····	《庄子》 (1)
丑妇效顰·····	《庄子》 (3)
望洋兴叹·····	《庄子》 (5)
埴井之蛙·····	《庄子》 (8)
庄周求贷·····	《庄子》 (11)
庖丁解牛·····	《庄子》 (13)
学弈·····	《孟子》 (17)
和氏之璧·····	《韩非子》 (19)
扁鹊说病·····	《韩非子》 (22)
郢书燕说·····	《韩非子》 (25)
郑人买履·····	《韩非子》 (27)
自相矛盾·····	《韩非子》 (29)
网置一面·····	《吕氏春秋》 (31)
唇亡齿寒·····	《吕氏春秋》 (33)
荆人涉澗·····	《吕氏春秋》 (36)
刻舟求剑·····	《吕氏春秋》 (38)
黎丘丈人·····	《吕氏春秋》 (40)
杞人忧天·····	《列子》 (42)
小几辩日·····	《列子》 (45)
纪昌学射·····	《列子》 (47)
歧路亡羊·····	《列子》 (50)



人有亡铁者·····	《列子》	(52)
齐人攫金·····	《列子》	(54)
曾参杀人·····	《战国策》	(56)
画蛇添足·····	《战国策》	(58)
土偶与桃梗·····	《战国策》	(60)
狐假虎威·····	《战国策》	(62)
惊弓之鸟·····	《战国策》	(64)
伯乐相马·····	《战国策》	(66)
南辕北辙·····	《战国策》	(68)
鹬蚌相争·····	《战国策》	(70)
叶公好龙·····	刘 向	(72)
螳螂捕蝉·····	刘 向	(74)
临江之麋·····	柳宗元	(76)
永某氏之鼠·····	柳宗元	(78)
腰钱而溺·····	柳宗元	(81)

# 不龟手之药

《庄子》

宋人有善为不龟手之药<sup>①</sup>者，世世以泔澼絖为事<sup>②</sup>。客闻之，请买其方百金。聚族而谋曰：“我世世以泔澼絖，不过数金，今一朝而鬻技<sup>③</sup>百金，请与之。”

客得之，以说<sup>④</sup>吴王。越有难<sup>⑤</sup>，吴王使之将<sup>⑥</sup>。冬与越人水战，大败越人，裂地而封之<sup>⑦</sup>。

能不龟手一也，或以封<sup>⑧</sup>，或不免于泔澼絖，则所用之异也<sup>⑨</sup>。

**【注释】**①不龟手之药——预防皮肤受冻开裂的药。龟(jūn君)同“皴”，皮肤因天冷而受冻开裂。②世世以泔澼絖为事——世世代代。泔(píng平)，漂浮；澼(pì譬)，在水里漂洗；絖(kuàng框)，同“纻”，绵絮。为事，作为职业。③鬻技——鬻(yù语)，卖。技，指炼不龟手之药的技术。④说(shuì睡)——劝说别人，并使人听从自己的意见。⑤越有难——指越国给吴国造成灾难。难(nàn读南)指困难。实际是指越国入侵吴国。⑥使之将(jiāng匠)——派他统率军队。将，作动词用。⑦裂地而封之——裂地，划出一块土地。封之，封赏给他。⑧以封——“以之封”的省略，“以”字后面省略代词“之”。意思是：靠不龟手之药得封赏。⑨则所用之异——则，连词，表示“原来如此”的意思。所用之异，用的方法不同。异，不同。

**【译文】**宋国有个善于炼预防皮肤冻裂药的人，因为他有这种药，所以世世代代都把在水上漂洗绵絮作为职业。有个外地人听到了这件事，愿意出一百钱买他的药方。他召集全家族的人商量说：“我们世世代代做漂洗绵絮的工作，收入不过几个钱，现在把炼药的技能卖掉，一下子就可得到一百大钱，请大家同意卖给他吧！”

那个外地人得到了药方，就去劝说吴王制造这种药。后来越国入侵吴国，吴王便派他作统帅，指挥军队。那时正好是冬天，他带着兵同越军在水上作战。吴国的军队因为有药预防，手脚的皮肤没有冻裂，结果把越国人打得大败。吴王便划出一块地方封赏给他。

同样能够使皮肤不冻裂，但有的人因此得到封地，有的人却靠在水上漂洗绵絮过活。这原来是用法不同的结果。

**【说明】**这个故事选自《庄子·逍遥游》。庄子的朋友惠施说他有一个能容纳五石的大葫芦，却没有什麼用处，只好把它砸烂。庄子说他这是“拙于用大”（不善于把事物用到大处），接着就讲了这個寓言故事。

这个故事告诉我们：对于事物必须充分加以利用，同一个事物，用到小处只能起小作用，用到大处就能起大作用。故事的寓意是“人尽其材，物尽其用”，要克服自私自利的思想和狭隘观念，从大局着眼，把那些有利于国家和人民的“秘方”、“秘技”献出来，使之能发生更大的作用。

（黎安怀）

# 丑妇效颦

庄子

西施病心①而颦其里②，其里之丑人见而美之③，归亦捧心而颦其里。其里之富人见之，坚闭门而不出；贫人见之，挈妻子而去之走④。彼知颦美，而不知颦之所以美⑤。

**【注释】**①西施病心——西施，春秋时越国的美女，越王勾践曾把她献给吴王夫差。病心，心痛病。②颦其里——颦（pín贫），皱眉。里，乡里，这里是说西施皱着眉头从村里走过。③美之——美，这里用作意动词，“认为……美”、“觉得……美”的意思。之，代指西施捧心皱眉的模样。④挈妻子而去之走——挈（qiè怯），带领。妻子，不是一个词，而是两个词：妻，妻子；子，儿女。去，离开。之，代乡里、村子。走，跑。⑤所以美——美的原因。所以，表示原因。

**【译文】**美女西施患了心痛病，双手捧住胸口，皱着眉头，从她村子里走过。与她同村子住的有个丑妇见了，觉得西施的那副病模样很美，回来后便也双手捧住胸口，皱着眉头，从她村子里走过。村子里的富人见了丑妇的那个怪模样，便紧紧地把门关上，不愿意出来，以免再看到她；穷

人见了丑妇的那个怪模样，便带着妻子儿子离开村子跑了。丑妇只知道西施捧胸皱眉很美，却不知道她捧胸皱眉很美的原因。

**【说明】**这个故事选自《庄子·天运》，一般又称作“东施效颦”。作者写这个故事，是用来讥讽有些人不知自丑，不识时务。

现在，我们往往用这个故事来说明某些人那种只知其然，而不知其所以然，便去盲目模仿的行为。故事告诉我们：西施因为是美女，所以她捧胸皱眉也是美的；丑妇不知道这个原因，也跟着捧胸皱眉，结果更加丑陋。因此，我们无论做什么事情，都不能盲目模仿，否则，便会象“丑妇效颦”那样适得其反。

(黎安怀)

# 望 洋 兴 叹

《庄 子》

秋水时至<sup>①</sup>，百川灌河，泾流之大<sup>②</sup>，两涘渚崖之间<sup>③</sup>不辨牛马。于是焉河伯<sup>④</sup>欣然自喜，以为天下之美为尽在己。顺流而东行，至于北海，东面而视，不见水端。于是焉河伯始旋其面目，望洋向若<sup>⑤</sup>而叹曰：“野语有之曰：‘闻道百<sup>⑥</sup>，以为莫己若’者，我之谓也。且夫我尝闻少仲尼之闻<sup>⑦</sup>，而轻伯夷之义<sup>⑧</sup>者，始吾弗信，今我睹子之难穷也，吾非至于子之门，则殆<sup>⑨</sup>矣！吾长见笑于大方之家。”

**【注释】**① 时至——应时而至。② 泾流之大——水流非常之大。泾(jīng)经)，同径，河水的宽度。一说为“空”的假借字，直流的水波。③ 两涘渚崖之间——涘(sì似)，岸，水边。渚(zhǔ)，水中可居之处，小岛。崖，高的河岸。④ 河伯——即河神。⑤ 若——海神名。⑥ 道百——百样道理。百，不是实指一百，泛指事物之多；一说百分之一。⑦ 少仲尼之闻——即较仲尼之闻为少。少，读上声(shǎo)，作及物动词用，有“嫌少”之意。仲尼之闻，指孔子所知道的学问。⑧ 伯夷之义——伯夷的义气。伯夷，殷之诸侯孤竹君的长子，因让君位，与其弟叔齐一同逃至周；武王讨伐暴君纣王，本是正

义的，但伯夷、叔齐认为以臣弑君是不义者，于是同隐于首阳山，不食周粟而死。伯夷之义，即指饿死首阳山之事。⑨殆(dài)——危险。

**【译文】**秋天河水高涨，大大小小的河流都注入黄河，水流非常之大，河边高处和小岛之间，水面加宽，隔水远看，两岸的牛或马都分辨不清。于是，河伯自己很得意，认为天下的胜景完全为自己享有。又顺着流水往东走，到达北海边上，朝东望去，看不到水的边际。于是，河伯仰着头对北海若赞叹说：“俗语说，‘听到过一些道理，就自以为知道得很多，觉得谁也不如自己，正是说的我啊！况且我曾听有人说仲尼不博闻，又轻视伯夷的义气，瞧不起他们。我起初不相信，现在我看到你北海的无边无际，如果我不是走到你的门前，那就很危险了，我将长久地被那些有见识的人所嘲笑。”

**【说明】**这则寓言选自《庄子·秋水篇》，题为后人所加。《庄子》是庄周和他的学生的著作。庄周（公元前350—前270年？）宋蒙城（今河南商丘县东北）人，战国时期道家学派的代表人物。他曾作过蒙城漆园吏，和梁惠王、齐宣王同时。他涉猎各家学说，但以老子之言为依归，著书攻击儒、墨。他的著作大部分为寓言，当时统治者多不器重他。楚威王要拜他为相，遭他拒绝。他家里贫穷，曾住在陋巷里织鞋为生。他轻视高官厚禄，要求适己任性，用他自己的话来说：“我宁游戏污渎之中自快，无为有国者所羁”（《史记·老庄申韩列传》）。

庄子的文章，想象力很强，浪漫主义色彩浓厚，《庄子》书中包含了很多寓言故事，有一定文学价值。这则寓言，就是作者通过河伯顺流入海，望见海水浩漫无际时发出惊叹的情景来说明人在广阔的宇宙中所知的有限，感到自己的渺小。不应该高傲而轻视别人。既包含了哲理，又有很浓厚的抒情意味。“望洋兴叹”这个成语，后来多用来比喻要做一件事而力量不够，感到无可奈何。

我们认为“望洋”非常必要，不故步自封，不夜郎自大，不安于本单位、本地区、本国的现状，而看到外单位、外地区、外国的长处和优点是必要的。而“兴叹”则大可不必，倘若“望洋”之后，便失去了信心，悲观起来，那就不对了。

（郭必勳）



## 埴井之蛙<sup>①</sup>

《庄子》

子独不闻夫埴井之蛙乎？谓东海之鼈<sup>②</sup>曰：“吾乐与！吾跳梁乎井幹<sup>③</sup>之上，入休乎缺甃之崖<sup>④</sup>；赴水则接腋持颐<sup>⑤</sup>，蹶泥则没足灭跗<sup>⑥</sup>。还虬、蟹与蝌斗，莫吾能若也<sup>⑦</sup>！且夫擅一壑之水<sup>⑧</sup>，而跨跖<sup>⑨</sup>埴井之乐，此亦至矣。夫子奚不时来入观乎？”

东海之鼈左足未入，而右膝已褻矣。于是逡巡而却<sup>⑩</sup>，告之海曰：“夫千里之远，不足以举其大；千仞之高，不足以极其深。禹之时十年九潦<sup>⑪</sup>，而水弗为加益；汤之时八年七旱，而崖不为加损。夫不为顷久推移，不以多少进退者，此亦东海之大乐也。”

于是埴井之蛙闻之，適適然惊<sup>⑫</sup>，规规然自失<sup>⑬</sup>也。

【注释】①埴井之蛙——居住在浅井中的蛤蟆。埴，同“坎”，坎井即浅井。蛙，即蛤蟆。②鼈（biè）——亦作“鼈”，即甲鱼，团鱼。③跳梁乎井幹之上——在井栏上跳来跳去。跳梁，即跳来跳去。乎，相当于“于”，井幹（hán韩），即井栏。④缺甃（zhòu绉）之崖